

中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书

汉英时间表达异同 及其理据研究

李宏德 著

海外借

A STUDY OF CHINESE AND ENGLISH
TEMPORAL EXPRESSION
—DIFFERENCES, SIMILARITIES AND
THE MOTIVATION

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书

汉英时间表达异同 及其理据研究

李宏德 著

A STUDY OF CHINESE AND ENGLISH
TEMPORAL EXPRESSION
—DIFFERENCES, SIMILARITIES AND
THE MOTIVATION

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英时间表达异同及其理据研究 / 李宏德著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.5 (2017.9 重印)

(中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书)

ISBN 978-7-5135-9050-1

I. ①汉… II. ①李… III. ①汉语-认知语言学-对比研究-英语
IV. ①H1②H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143261 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 付分钗
封面设计 高 蕾 韩 雪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 12.5
版 次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 9 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9050-1
定 价 39.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 290500001

前言

时间与人类生活息息相关。千百年来,哲学家、心理学家及语言学家从不同视角对时间问题进行了深入的思考和研究。人们虽然生活在时间的潮流中,时时刻刻感觉到时间的存在与流逝,然而,对于什么是时间却很困惑。时间的抽象性使其必须借助于具体的概念才能被人类所认识。认知语言学认为,人类对客观世界的认识是从认识自身所处的空间环境开始的,因此,很多抽象概念都是建立在具体空间概念基础上的,时间概念也不例外。抽象的时间不能被人们所看到或触摸到,人们是通过物体在空间的运动而感受到时间的存在和流逝的。

本研究以认知语言学为研究范式,以认知语言学的有界—无界理论、原型范畴理论、图形—背景理论、意象图式理论及象似性理论为指导对汉英时间表达进行对比研究。研究在一个研究框架,即“运动事件框架”和两个研究原则,即时间、空间和运动“三位一体”及语言、文化和思维“三位一体”下展开。全文探究了运动事件框架的四个内部组成成分,即[运动]、[路径]、[图形]及[背景]与时间表达的关系,探究了汉英时间表达的异同及导致异同的原因等问题。

本研究主要解决以下几个问题:

1. 运动事件框架中的[运动]单位、[路径]单位、[图形]及[背景]单位与时间表达是否存在界面关系?编码上述各单位的汉英语言用于时间表达的具体情况如何?
2. 汉英时间表达存在哪些异同?汉英民族的时间认知方式和认知模型是什么?汉英民族的时间观分别是什么?时间表达与文化思维及认知方式是否相关?
3. 导致汉英时间表达异同的原因是什么?

本研究采用定性研究与定量研究相结合、历时研究与共时研究相结合等方法来探究汉英时间表达的异同。本研究语料来源主要包括:北京大学现代汉语语料库(CCL)、《红楼梦》、《新星》等小说,《诗经》、《论语》等古代汉语经典文献及唐诗等诗歌,《人民日报》社论中文版、英语原著 *Jane Eyre* (《简·爱》)、*The Sun Also Rises* (《太阳照常升起》)、英国国家语料库(BNC)、百度,以及少数自省语料等。本研究在运动事件框架下,采用认知语言学的上述相关理论,对比分析汉英时间表达的异同,探究导致异同的原因。

本研究的主要发现为：

1. 由于人类相同的生理基础及相似的生存环境，汉英民族在认知时间上具有共通性；

2. 运动事件框架中[运动]单位与时间表达存在界面。编码运动事件框架中[运动]单位的运动动词可用于时间表达，汉英语言在这方面同大于异。运动动词用于时间表达验证了时间与运动的密切关系，研究还发现了汉英民族时间认知方式、认知模型、汉英民族时间观念等，即汉英民族均有“时间在动”和“主体在动”的时间认知模型。汉民族古代时间观及古今民间时间观倾向于“循环时间观”，而近现代社会文化所提倡的时间观有向“线性”时间观演变的倾向。与形合语言英语相比，意合语言汉语更加遵从时间顺序原则；

3. 运动事件框架中[路径]单位与时间表达存在界面。编码运动事件框架中[路径]单位的词类可用于时间表达，英语用于时间表达的主要词类之一为介副词，这与英语编码运动事件框架[路径]单位的词类相对应；汉语编码[路径]单位的趋向动词也常用于表达时间。与汉语趋向动词相比，英语编码[路径]单位的词语语法化程度高于汉语，这与汉英相应词汇用于时间表达一致；

4. 汉英运动事件框架中的[图形]和[背景]单位与时间表达存在界面。时间词语或时间事件可用于编码运动事件框架中的[图形]和[背景]单位。时间词语或时间事件在汉英句子结构，特别是在扩展的运动事件框架和Talmy的基本运动事件框架中作[图形]和[背景]的表现情况同异共现，从中可以发现汉英民族不同的时间认知模型。从汉英时间词语或时间事件在运动事件框架中作[图形]或[背景]的情况中发现，汉英民族均有“时间在动”和“主体在动”这两种时间认知模型。但相比而言，汉民族的主要时间认知模型是“时间在动”，英民族的时间认知模型以“主体在动”为主。这种时间认知模型还可以进一步划分。事实上，汉民族的时间认知模型在文学作品和当代社会文化政治语篇中情况不同。汉民族文学作品中的时间认知模型倾向于以时间词语为图形，人为参照背景；当代社会文化政治语篇中的时间认知模型倾向于以人为图形，时间词语为参照背景。研究还论证了汉民族倾向于整体思维，英民族倾向于个体思维等问题；

5. 时间和空间紧密相连，时间范畴与空间范畴相对应；

6. 汉英时间表达的异同与汉英语言类型有关，也与汉英民族文化思维有关，语言、文化和思维之间存在界面。

根据以上发现,本研究得出结论:

汉英民族对时间的认知有共通性,在时间表达上基本相同。但是,由于汉英语言类型、生活方式、文明类型及社会文化思维方式等不同,汉英民族在时间认知方式、认知模型、时间表达及时间观等方面存在差异。对汉英时间表达的对比研究揭示,时间、空间和运动之间关系紧密,语言、文化和思维三者之间存在界面。以时间、空间和运动及语言、文化和思维这两个“三位一体”为原则,以运动事件框架为研究框架,采用认知语言学理论研究时间表达问题是一种有效模式。

理论及现实意义:

本研究发现了汉英民族时间表达、时间认知方式或时间认知模型的“同”和“异”,解释了导致异同的原因,加深了人们对时间表达的理解,提出了时间表达研究的认知模式,丰富了认知语言学理论及时间表达对比方面的研究。本研究还对二语习得,特别对中国学生习得英语时间表达有指导和参考价值。本研究还对汉英时间表达翻译具有参考价值。

目 录

第一章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 语言与时间表达	4
1.2.1 霍皮语、英语和汉语等语言表达时间的方式	4
1.2.2 语言类型与时间表达方式的关系	9
1.3 时间表达与民族文化思维及认知世界的方式	9
1.4 研究的目的是预期效果	9
1.5 研究结构布局及研究路线	11
1.6 小结	14
第二章 文献综述	15
2.1 引言	15
2.2 中西哲学家及科学家对时间问题的思考和研究简述	16
2.3 国内外对时间本体及时间表达的研究	17
2.4 从认知的角度对时间问题和时间表达的研究	22
2.5 汉英时间表达认知对比研究情况概述	27
2.6 文献评论	29
2.7 小结	31
第三章 理论框架和研究方法	33
3.1 引言	33
3.2 Talmy的运动事件框架理论	34
3.2.1 Talmy运动事件表达语言类型划分	34
3.2.2 Talmy运动事件框架与时间表达研究	35
3.3 体验哲学及认知语言学的相关理论	37
3.3.1 体验哲学	37
3.3.2 认知语言学的相关理论	41
3.3.2.1 有界—无界理论	41
3.3.2.2 图形—背景理论	43

3.3.2.3	象似性理论	47
3.3.2.4	意象图式理论	50
3.3.2.5	原型范畴理论	53
3.4	本研究的理论构架	56
3.5	研究方法	58
3.5.1	具体研究方法	58
3.5.2	语料来源	60
3.6	小结	60

第四章 汉英运动事件框架中的[运动]单位与时间表达..... 61

4.1	引言	61
4.2	时间和运动的关系及人类对时间和运动关系的认识和思考	62
4.2.1	“时间—运动”关系在汉英语言上的表达	64
4.2.2	运动事件表达与时间认知模型	66
4.3	汉英运动事件框架中的[运动]单位与时间表达	69
4.3.1	汉英运动事件框架[运动]单位之[运动+路径]运动动词与时间表达	71
4.3.1.1	汉语“来”、“去”与时间表达	72
4.3.1.2	英语COME/GO与时间表达	75
4.3.2	汉英运动事件框架[运动]单位之[运动+方式]运动动词与时间表达	78
4.3.2.1	汉英方式运动动词“跑”和RUN与动作在时间上的“有界”及“无界”	80
4.3.2.2	汉英“缓步”类动词与时间表达	83
4.3.3	汉英运动事件框架[运动]单位之[运动+原因]运动动词与时间表达	85
4.4	汉英语言类型及结构所蕴含的时间信息与系列运动事件表达	86
4.4.1	象似性与时间顺序原则	87
4.4.2	汉英时间表达在句子结构层面的体现	90
4.4.3	“意合”语言及“形合”语言与时间表达	90
4.4.3.1	汉语“意合”特征之流水句与时间表达	93
4.4.3.2	英语“形合”特征之形态句与时间表达	95

4.5	汉英运动动词用于时间表达所折射出的民族文化思维 方式	98
4.6	小结	98

第五章	汉英运动事件框架中的[路径]单位与时间 表达	100
5.1	引言	100
5.2	运动事件表达框架中的[路径]单位	100
5.3	[路径]表达与时间表达	102
5.3.1	汉英运动事件表达[路径]表达的词类分布	104
5.3.1.1	汉语[路径]趋向动词与时间表达	104
5.3.1.2	英语[路径]介副词与时间表达	106
5.4	空间“有界”和“无界”及时间“有界”和“无界”与 [路径]单位	107
5.5	运动事件框架[路径]单位与时间表达的认知图式	110
5.6	运动事件表达框架中[路径]单位与时间表达个 案分析	115
5.6.1	汉语运动事件框架[路径]表达“起来”、“下去”与 时间表达	115
5.6.2	英语运动事件框架[路径]表达OVER与时间 表达	124
5.7	汉英运动事件中的[路径]表达用于时间表达所折射出的 汉英民族认知思维方式	126
5.8	小结	126

第六章	汉英运动事件框架中的[图形]及[背景]单位与时间 表达	128
6.1	引言	128
6.2	图形与背景概念	129
6.3	图形—背景在句子结构中的定位及时间表达	130
6.3.1	图形—背景与汉语句子结构中的时间表达	133
6.3.2	图形—背景与英语句子结构中的时间表达	137
6.4	运动事件框架中的[图形]和[背景]单位与时间表达	143
6.4.1	运动事件框架中的[图形]及[背景]单位	143

6.4.2	运动事件框架中的[图形]和[背景]单位与时间认知方式	144
6.5	运动事件框架中的[图形—背景]单位与汉英民族时间认知模型	146
6.6	[图形]及[背景]单位用于时间表达与汉英民族社会文化思维方式	152
6.7	小结	153
第七章	汉英时间表达异同的原因探析	155
7.1	引言	155
7.2	汉英时间表达异同原因概述	156
7.2.1	汉英时间表达“同”的原因	156
7.2.1.1	语言方面的原因	157
7.2.1.2	认知及文化思维方面的原因	158
7.2.2	汉英时间表达“异”的原因	161
7.2.2.1	语言方面的原因	162
7.2.2.2	认知及文化思维方面的原因	162
7.3	小结	168
第八章	结语	170
8.1	引言	170
8.2	主要发现及结论	171
8.3	理论创新及现实意义	173
8.4	研究的不足及后续研究	174
	参考文献	175
	后记	185

图式目录

图1.1 运动事件框架下的汉英时间表达对比研究框架图	14
图3.1 句法结构中充当主语或句法图形的语义成分排序	46
图4.1 [运动]单位与时间表达研究框架	62
图4.2 时间运动模型	67
图4.3 主体运动模型	68
图4.4 时间序列模型横向水平轴	68
图4.5 时间序列模型纵向轴	68
图4.6 “来”和COME及“去”和GO在运动方向及用于时间 表达图式	78
图5.1 “过”(THROUGH)的时间认知意象图式	113
图5.2 “起来”的时间认知意象图式	119
图5.3 “下去”的空间及时间认知意象图式(向下运动和 水平延续或持续)	123
图6.1 运动事件框架中的[图形—背景]与时间表达总框架	129
图6.2 人面/花瓶图(the Face/Vase Illusion)	129
图6.3 汉语时间词语或时间事件在单句及复句中作背景参照物 位置图	135
图6.4 汉语空间/时间表达语序与图形—背景关系图式	136
图6.5 英语时间词语或时间事件在单句及复句中作背景参照物 位置图	139
图6.6 英语空间表达语序与图形—背景关系图式	140
图6.7 英语时间表达语序与图形—背景关系图式	140
图6.8 运动事件框架用于时间表达的概念图式	148
图6.9 “图形—背景—路径”与时间认知模型概念图式	148
图7.1 道教的阴阳鱼及其阴阳交替、相互转换示意图	165

图表目录

表3.1 经典范畴理论和原型范畴理论差异表	54
表5.1 汉语单纯趋向动词及英语介副词和运动动词	102
表5.2 汉语里的显指标记	114
表5.3 作动词或形容词补语的“下来”、“下去”的语义分类 统计表	120
表6.1 图形—背景分离简表	130
表6.2 Talmy (2000: 325-326) 时间事件复句中“图形—背景” 定位五原则	132
表6.3 北京大学现代汉语语料库前1000个与动词“出生”搭配的 时间词语分布位置统计表	134
表6.4 汉英小说中时间词语或时间事件作时间背景参照统计表	142
表6.5 汉语“前”、“后”用于时间表达的统计表	151
表6.6 《人民日报》社论中文版1966-1976及1984-2011有关 “前”字的时间词语统计表	151

第一章

绪论

1.1 引言

时间问题是一个抽象而复杂的问题，涉及哲学、语言学、自然科学和心理学等领域。千百年来，人们一直关注时间问题，思考时间问题，研究时间问题。时间问题之所以引起人们的巨大兴趣，究其根源，和人类的生活及认知世界密切相关。时间与人类的生活密切相关，在人类的生活中发挥着巨大的作用。人类是在认知客观世界、体验客观世界的过程中逐渐认知和了解时间这个抽象概念的。古今中外，有关时间的描述都大量存在。

- (1) “逝者如斯夫，不舍昼夜。”（孔子《论语》）
- (2) “人生天地之间，若白驹之过隙，忽然而已。”（庄子《庄子·知北游》）
- (3) “问春何苦匆匆，带风伴雨如驰骤。”（晁补之《水龙吟》）
- (4) “蟋蟀在堂，岁聿其莫。今我不乐，日月其除。”“蟋蟀在堂，岁聿其逝。今我不乐，日月其迈……蟋蟀在堂，役车其休。今我不乐，日月其愆。”《诗经·蟋蟀》
- (5) “在逃去如飞的日子里，在千门万户的世界里的我能做些什么呢？只有徘徊罢了，只有匆匆罢了。”（朱自清《匆匆》）

- (6) “前不见古人，后不见来者。”（唐·陈子昂《登幽州台歌》）
- (7) “东隅已逝，桑榆非晚。”（王勃《滕王阁序》）
- (8) An individual human existence should be like a river—small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past rocks and over waterfalls. Gradually the river grows wider, the banks recede, the waters flow more quietly, and in the end, without any visible break, they become merged in the sea, and painlessly lose their individual being. (*How to Grow Old*, Bertrand Russell)（一个人的一生应该像一条河——起初很小，被两岸紧紧束缚，猛烈地冲向岩石和瀑布。逐渐地它变宽了，两岸后退了，河水静静地流淌。到最后，不经过任何可见的停留，就和大海汇合在一起，毫无痛苦地失去它自身的存在。）（罗素《如何变老》）
- (9) Affordable housing projects are going ahead.（保障房项目正在向前推进。）（百度）

上述有关时间的表达揭示了时间的最基本特性：时间的空间特质及运动流逝性，也即运动变化特质。时间、空间和运动紧密联系在一起。时间是抽象概念，不能被人的视觉器官直接感知，人们是通过事物在空间的运动变化而感知时间的存在和逝去的。时间是一切运动物质的存在方式，体现了物质在运动过程中所具有的两个特性：持续性和顺序性。看似简单、普遍的时间事实上却抽象、复杂。

人类对时间的感知有共通性，但是，由于人类生活的客观环境、生活方式、体验客观世界和认知客观世界的方式、社会文化思维方式等的不同及语言类型的不同，不同民族对时间的表达也不尽相同。那么，透过各民族的时间表达，是否可以洞察一个民族的社会文化思维方式？时间在民族语言中的表达与各民族的社会文化思维和认知方式有怎样的关系？即，语言、文化与思维究竟是什么关系？著名的萨皮尔—沃尔夫假说（Sapir-Whorf hypothesis）就源于美国人类语言学家 Benjamin Lee Whorf 对美洲印第安部落霍皮人（Hopi）语言时间概念的研究。经过考查及对比研究，Whorf 发现，与英语等其他均质欧洲语（SAE）不同，Hopi

语在表示“时”和“体”这两种语法意义时，靠的是该语言中的隐形范畴和显性范畴的相互作用而产生的，而英语等均质欧洲语基本上要依靠显性的语法范畴来表达“时”和“体”这两种语法意义。黄国文和丁建新（2004：1-8）认为，正是对Hopi语及许多美洲语言的显性范畴和隐形范畴做了充分的研究并与英语比较之后，Whorf才提出了他的语言相对论原则，即语言不同，思维方式也不同。语言不同的人，思维方式也不同。语言影响并制约人的思维方式。除Whorf外，美国人类语言学家Franz Boas和Edward Sapir也对Hopi语的时间表达做了调查与研究，发现Hopi语的时间概念与英语等欧洲语言的时间概念不同，英语等欧洲语言的时间概念可以被视为客观实体（objective entity），而Hopi语却没有这种针对时间概念的做法。Whorf由此推断得出，Hopi语在时间概念中的这种情况必然会影响他们对世界进行概念化的方式。Whorf认为，Hopi人的时间是连续的过程，而讲英语等均质欧洲语的西方人则把时间切分开，从而使时间概念与语言相匹配，这就是语言决定论（linguistic determinism）的源头，也即，语言决定思维。这也就是萨皮尔—沃尔夫假说的强式说（strong version）。从以上论述可知，如该假说名称所言，萨皮尔—沃尔夫假说不完全是Whorf一个人的思想，还与Boas，特别是Sapir有关。本研究认为，萨皮尔—沃尔夫假说虽然备受争议，特别是其强势说过犹不及之嫌，似乎走了极端，但其所探究的问题，即语言与思维的关系问题确是千百年来人类不懈探究、急欲解开之谜。本书拟对运动事件框架的内部组成成分与时间表达的界面进行对比研究，探究二者在语言层面及概念层面的异同，并在语言层面及社会文化思维方式、认知客观世界方式等层面揭示并解释导致汉英时间表达异同的原因。笔者认为，人类在感知时间方面既有共通性，也有相异性。本书假设，汉英时间表达的“同”在于汉英民族共同的生理基础及或多或少相似的客观世界环境，还与时间、空间和运动之间的关系密切相关。而其“异”是源于语言类型的不同及社会文化思维方式的不同。萨皮尔—沃尔夫假说关于语言决定思维的论断虽有过犹不及之嫌，但其弱式说，即语言相对论（linguistic relativity）之语言影响思维，特别是认知语言学中的新沃尔夫主义（Neo-Whorfism）关于语言、文化与思维之间存在界面的论断是有道理的，这一点可以通过研究汉英运动事件框架的内部组成成分与时间表达的界面得到证实。

本研究拟以认知语言学家Lakoff“时间的经过是运动”（TIME

PASSING IS MOTION)、“我们穿过时间”(WE MOVE THROUGH TIME)、“时间是空间”(TIME IS SPACE)等关于认知时间的概念隐喻为切入点,以Talmy的运动事件框架为研究框架,以萨皮尔—沃尔夫假说、特别是新沃尔夫主义关于语言、文化与思维存在界面的假说为研究灵感源泉,以认知语言学的相关理论为理论指导和支撑,从运动事件框架主要组成成分与时间表达的关系、时间概念与空间概念的关系及中西古今哲学观等方面对汉英时间表达进行对比研究,以探究汉英语言中时间表达的异同情况,探求导致异同的汉英语言类型及社会文化思维方式等层面的原因,最终论证语言、文化与思维的界面,探究汉英民族时间认知模式及时间观等问题。

1.2 语言与时间表达

虽然人类面对的是同一个客观世界,具有相同的生理基础,在对以空间概念为基础,通过事物的变化和在空间的运动而感知时间方面具有相通性,然而,世界各民族对时间的具体语言表达形式及深藏其中的文化思维观念却存在很大的差异。本书假设其原因是:1. 世界各民族表达时间的语言类型不尽相同,所以,在表达时间时就会呈现出不同的特点,采用不同的语言表达形式;2. 世界各民族的生活环境、生活方式、与生存环境的互动共生或认知世界的方式及文化思维方式等对世界各民族的时间表达方式及时间观等产生了巨大的影响,因此就会产生不同的语言表达形式。下面对Hopi语、英语和汉语对时间表达做简要介绍,以期达到窥一斑而见全豹的目的,即对人类语言,特别是英语和汉语,表达时间的异同有所认识,从而引入本研究拟解决的问题:对汉英时间表达进行对比研究,发现异同,解释异同,揭示导致异同的根本原因,并通过汉英时间表达简要探究汉英民族时间观等问题,最终论证语言、文化与思维的界面问题。

1.2.1 霍皮语、英语和汉语等语言表达时间的方式

路易·加迪(1988: 19)在《文化与时间》一书中举例说:“与欧洲和美洲文化不同,班图语中没有表示时间的抽象名词,……班图人认为只有属于这一活动或那一活动的时间以及从事某一活动或另一活动的时刻”,由此可见,不同语言表达时间的方式不同。关于这一语言现象及对

此进行的思考，恐怕最著名的要数 Whorf 对 Hopi 语时间表达的研究了。

Benjamin Lee Whorf (1897-1941) 对美洲印第安 Hopi 语和包括英语在内的均质欧洲语对时间的表达进行了研究。在对 Hopi 语及包括英语的均质欧洲语进行调查研究时，Whorf 主要从两个方面进行：1. 均质欧洲语中的循环时段和 Hopi 语中的循环时段；2. Hopi 语中动词的时间形式及均质欧洲语中动词的时间形式。就均质欧洲语和 Hopi 语中的循环时段而言，他发现，Hopi 语与英语在表达时间概念方面，无论是在语言层面还是在概念层面都有很大的区别。在英语中，用来表示时间概念的时间词汇，比如英语中的时间词汇 sunset, winter 等在词类上是名词，它们在形式上与英语的其他名词完全一样。在具体使用方面，英语的时间词汇和其他词汇一样，在句子中可以充当主语和宾语等语法成分。如 at sunset, in winter 等，这种对时间词汇的使用方法和其他的名词使用方法如 at a corner, in an orchard 没有区别。英语中还有如 a phase, phases, a time, a summer, a moment of time 等时间概念的表达式。在《科学与语言学》(1940) 一文中，Whorf 对 Hopi 语中的时间概念问题也进行了研究，他认为，“Hopi 语也许可以称为没有时间性的语言”。“Hopi 语时间的奇特属性还包括，它随观察者的不同而不同，没有同时性 (simultaneity)，也没有长度。”例如，Whorf 的调查发现，Hopi 人不会说“我待了 5 天”，而说“我在第 5 天离开”。原因是，Hopi 语中没有表示“天”这样的时间词的复数形式 (沃尔夫 2001: 215)。而英国人像对待其他英语名词一样对待时间词汇，将时间词汇客体化了。时间有了量，就像牛奶和面包一样有了数量。与之相反，Hopi 语中没有表示时间段的名词，有的只是基本对应于均质欧洲语词类划分标准下的副词。Hopi 语中的时间词汇也不用作主语和宾语。时间词汇与名词相去甚远，“人们不说‘这是一个炎热的夏天’，或‘夏天很热’，只能说‘现在的夏天’，‘最近的夏天’。不能把这种主观性的时间持续感客体化……” (沃尔夫 2001: 130)。Whorf 因此认为：“除了永恒的‘渐渐远逝’的时间外，Hopi 语没有任何时间概念，没有与我们的‘时间’相应的任何无形物的产生基础。” (同上) 在对均质欧洲语和 Hopi 语中动词的时间形式方面的调查中，Whorf 认为，包括英语在内的均质欧洲语与 Hopi 语在时间概念上有巨大差异。英语中的动词三时态系统使讲均质欧洲语的人“在进行所有有关时间的思维时都带上了有色眼镜。时间系统融于一个更大的系统，这一更大的系统将持